



CUANDO LA LIJ SE REINVENTA: UN NICHO DE MERCADO E INVESTIGACIÓN AL ALZA PARA TRADUCTORES, TRADUCTÓLOGOS Y LOCALIZADORES (LIJ MARKET) (SÓLO MODALIDAD ONLINE)

Código del curso: 2021cc18

Fecha de celebración: 8 y 9 de julio de 2021

Directoras:

- Profa. Dra. Dña. Nuria Ponce Márquez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide
- Profa. Dra. Dña. Inma Mendoza García. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide
- Profa. Dra. Dña. Julia Isabel Lobato Patricio. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide

Duración: 15 horas

Eurocréditos: 1 ECTS

Tarifa: 40 € (modalidad online) *No incluye tasa de gestión y emisión de diploma. [Más información](#)

Web: www.upo.es/olavideencarmona/cursos-de-verano/cursos/cc18/

RESUMEN DEL CONTENIDO DEL CURSO: con este curso se pretende analizar la Literatura Infantil y Juvenil (en adelante, LIJ) del siglo XXI desde múltiples perspectivas (investigadores, editoriales, autores, ilustradores, traductores y localizadores). El objetivo principal es presentar los nuevos nichos de mercado que ofrece la LIJ atendiendo al mayor número posible de variantes.

DIRIGIDO A: alumnado interesado en la LIJ, tanto en lo que respecta a la actividad profesional dentro de este tipo de literatura (autores, editoriales, etc.), la investigación en LIJ (docentes e investigadores) y alumnado en formación dentro de itinerarios relacionados con la traducción y la localización.

PROGRAMA:

Jueves 8 10'00-10'30 Inauguración del curso.

10'30-11'30 Conferencia: “**La traducción de LIJ y su papel en el desarrollo de niños lectores**”.

- Profa. Dra. Dña. Elvira Cámaras Aguilera. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

11'30-12'30 Conferencia: “**La traducción de cómics**”.

Participan:

- Prof. D. Sergio España Pérez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- Prof. Dr. D. Francisco Rodríguez Rodríguez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

12'30-14'00 Mesa redonda: “**Los nichos de mercado**”.

“La retraducción en el ámbito de la LIJ”.

- Profa. Dra. Dña. Inma Mendoza García. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

“La interrelación texto/imagen en la LIJ”.

- Dña. Eva Alejandra Rodríguez Ruiz. Ilustradora y traductora autónoma.

“La investigación universitaria y la LIJ”.

- Profa. Dra. Dña. María de las Mercedes Enríquez Aranda. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga.
- Prof. D. Robert Piotr Szymyslik. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

“El punto de vista de los autores de LIJ”.

- Profa. Dra. Dña. Nuria Ponce Márquez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- Dña. Fátima Villegas Cruz. Amplexor.

17'00-18'00 Conferencia: “**Alfabetización en salud en el contexto de la pandemia: a propósito de la traducción de la novela gráfica One World, One Fight**”.

- Prof. Dr. D. Juan Antonio Prieto Velasco. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

18'00-19'30 Mesa redonda: “**El sector editorial de LIJ**”.

Participan:

- Dña. Cristina Baena. Malas Artes Editorial.
- Dña. Cristina Medrano. Editorial Cuatro Hojas.
- Dña. Raquel Garrido. Apila Ediciones.

Viernes 9 10'30-11'30 Conferencia: “**La LIJ en el mundo multimedia: web y videojuegos**”.

Participan:

- Dña. Eugenia Arrés López. Ampersound Translate Media.
- D. Juan Jesús Yborra Golpe. Ampersound Translate Media.

11'30-12'30 Taller sobre LIJ en el mundo multimedia.

12'30-13'30 Conferencia: “**Perspectiva de género y lenguaje no binario en LIJ**”.

- Prof. D. Antonio Lérida Muñoz. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

13'30-14'00 Clausura del curso.

PATROCINAN:



Fundación
—
Cajasol

Instrucciones de matrícula:

<https://www.upo.es/olavideencarmona/cursos-de-verano/normativa-de-matriculacion/>

Automatrícula:

<https://www.upo.es/olavideencarmona/cursos-de-verano/automaticula/>